



HAL
open science

Patrimoine récent et tourisme, pour une approche “ bi-partisans”.

Romeo Carabelli

► **To cite this version:**

Romeo Carabelli. Patrimoine récent et tourisme, pour une approche “ bi-partisans ”. . Tourisme & Patrimoine récent Tourism & recent Heritage, 2011. halshs-01258913

HAL Id: halshs-01258913

<https://shs.hal.science/halshs-01258913>

Submitted on 9 May 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Manuel | *Handbook*

Tourisme & **Patrimoine** récent
*Tourism & recent **Heritage***

Par Casamemoire & Mutual Heritage

Rachele Borghi, Alessia Mariotti & Nazly Safarzadeh



"Villa Arable" des années 1930, location à Varazze - Italie
Source: Romeo Carabelli



Vue panoramique centre-ville de Casablanca - Maroc
Source: Mouhsine Berrada pour Casamemoire, 2010



Vues à partir de la place des martyrs, Alger - Algérie
Source: Aïcha El Beloui pour Casamemoire, 2010

Introduction | *Introduction*

ROMEO CARABELLI

Patrimoine récent et tourisme, pour une approche « bi-partisane »
Recent heritage and tourism, for a bi-partisan approach

Cet ouvrage est l'une des composantes de Mutual Heritage, un projet qui fait partie du programme Euro-méditerranéen Euromed Heritage 4 et qui vise à élargir la base de parties prenantes proactives dans les questions patrimoniales des espaces méditerranéens. Une des stratégies possibles pour atteindre cette finalité est de favoriser l'activation des acteurs qui s'estiment moins concernés et les aider à devenir des moteurs d'une nouvelle valorisation, complexe et moderne, de l'héritage patrimonial.

Le présent manuel est un instrument fonctionnel et précis qui met à disposition des informations utiles à la valorisation du cadre bâti existant. Nous espérons qu'il pourra aider quelques-uns des nombreux acteurs potentiels du tourisme patrimonial à se transformer en acteurs proactifs et se lancer dans le défi de la valorisation du patrimoine, un champ d'action qui se montre porteur de croissance culturelle et économique.

Notre rêve est de permettre la valorisation d'un capital – plus ou moins patrimonial – que les villes méditerranéennes et leurs habitants possèdent et peuvent mettre en jeu sur le marché touristique. Le tourisme est régi par trois des champs propres au patrimoine - l'identification, la connaissance et l'appropriation - et il permet à fortiori la mise en action de ces champs. C'est dans cette dernière activation que le tourisme donne et peut donner le plus au système patrimonial, une sorte de « resti-

This publication represents one of the components of Mutual Heritage, a project that is part of the Euro-Mediterranean Euromed Heritage 4 programme and which aims to extend the base of proactive stakeholders on issues concerning heritage in the Mediterranean area. One of the possible strategies to reach this objective, is to facilitate the involvement of players who have the impression that they are less concerned in these issues and to help them to become active agents of the new, complex and modern dynamics around the enhancement of architectural heritage.

This precise and practical handbook provides information as added value for existing buildings and sites. We hope that it will be useful and will help a number of potential players in the domain of heritage tourism to become proactive agents who will rise to the challenge of enhancing heritage - a sphere of activity that engenders cultural and economic growth.

Our dream is to facilitate the enhancement of an asset - or legacy - that most Mediterranean cities and their inhabitants possess and can bring to fruition for the benefit of tourists. Tourism is governed by three domains that are associated to heritage. These three domains are identification, knowledge and appropriation and they are essential to tourism implementation strategies. This is the added value that tourism brings to the heritage system.

Introduction | *Introduction*

tution » que le marché touristique se doit de fournir au système patrimonial qu'il utilise pour se construire une localisation et un champ de spécificité. Le projet Mutual Heritage s'occupe d'un cadre patrimonial spécifique, celui de l'héritage récent, produit de ces deux derniers siècles. Une série d'activités et de livrables a été mise au point. Ils abordent la richesse de ce patrimoine spécifique à partir de plusieurs angles d'attaque simultanés, car la valeur dont on parle est telle qu'elle demande une action en système pour mieux avancer dans cet espace patrimonial spécifique qu'est l'héritage récent. Plans de villes, guides patrimoniaux, manuels et focus books visent à créer un substrat de connaissances exploitables par le monde du tourisme, et par les acteurs qui liront ce manuel.

Le manuel débute par une présentation indispensable des deux termes centraux : le tourisme et le patrimoine et les met en situation avec leurs incontournables liaisons croisées. Maria Cardeira da Silva – spécialiste du tourisme et du Maroc - nous présente les variables de la sphère touristique alors que Michel Kneubühler – spécialiste du patrimoine et de sa mise en action – trace le cadre des potentialités et des capacités du patrimoine architectural et urbain dans le développement culturel. Il s'agit de deux essais conçus pour permettre une vision complexe du sujet et pour le positionner par rapport à des activités parfois frénétiques et apparemment fragmentées. Ces deux textes sont suivis d'une sorte de dictionnaire pratique, sous forme de foire aux questions, qui aborde les variables et les

Mutual Heritage addresses and provides a specific framework of recent heritage sites built over the two last centuries. A series of activities and deliverables have been developed to simultaneously address the specific needs of this heritage from a number of view-points because the value of recent heritage requires a systemic approach. City plans, heritage guides, handbooks and focus books furnish a basis of exploitable information for tourist operators and players or agents who will use this handbook.

The handbook begins with an essential presentation of the two central terms of tourism and heritage, by evaluating their contexts and their inevitable cross-connexions. Maria Cardeira da Silva, who is a specialist of tourism in Morocco, presents variables in the domain of tourism. Michel Kneubühler, a heritage expert specialised in heritage site interpretation, traces a framework of the potential and the capacity of architectural and urban heritage in cultural development. These two essays give us a complex overview of the subject we address here and place it into context and in relation to sometimes fragmented actions.

These two texts are followed by a practical dictionary in the form of a series of "Frequently Asked Questions" that address a number of variable items and themes around architectural heritage. This part of the handbook is the most practical and accessible. An analysis of most frequently asked questions, allowed us to draft a chapter of pertinent answers that are easy to consult - a technical

Introduction | *Introduction*

thèmes du tourisme patrimonial. Ici, l'immédiateté et la spécificité dans la mise à disposition des connaissances ont été choisies comme valeur d'usage principale. Une analyse des questions les plus fréquentes a permis de mettre en place un corpus de réponses pertinentes et d'accès facile et rapide. Choix technique qui permet l'usage multiple et efficace du manuel. Cette partie permet de clarifier des notions et des informations que les actifs dans le secteur du tourisme patrimonial sont amenés à utiliser, qui sont souvent difficiles d'accès et qui restent floues. Elle permet aussi de bien classer les acteurs institutionnels internationaux afin de permettre la constitution d'une sphère d'action claire et définie pour le tourisme patrimonial.

Une troisième partie met en exergue des « occasions réelles et réalisées » ; elle présente des cas de valorisation liées au patrimoine récent ; des exemples de succès présentés par le moyen d'une fiche descriptive ainsi que des témoignages directs, sous forme d'interview de l'un des acteurs clés.

Nous avons introduit ici la présentation du cas «Abraham Path» qui, pour son sujet, n'est pas pertinent, car il ne vise pas le patrimoine récent, mais plutôt l'héritage plus ancien et traditionnel. Il s'agit pourtant d'une « occasion réelle et réalisée », importante sur le plan de son organisation logistique, car elle fait la liaison entre patrimoine matériel et population actuelle. Abraham path valorise le patrimoine paysager, territorial et culturel dans toutes ses dimensions, ce qui est capital pour une

choice with multiple potential uses which makes for an efficient tool. This part of the handbook clarifies a number of concepts and provides data, that organizations active in the sector of architectural heritage can readily access and consult. We have listed and described international institutions that are active in this field, by clearly identifying and defining their most pertinent activities in relation to heritage tourism organizations.

The third part of the handbook highlights "hands-on examples and opportunities". It comprises case-studies of recent heritage projects that have been accomplished. These case-studies are presented in the form of project descriptions and, in some cases, supplemented with interviews of key players.

At the end of the handbook, we have introduced the presentation of a case-study called the "Abraham Path" which does not, strictly speaking, come under the same category of recent heritage sites, but falls into a domain of heritage of a more ancient and traditional order. It is, nonetheless, an important example of a heritage project where the challenges of an opportunity have been met in terms of the logistics that were deployed, and in terms of the cooperation of local communities. The Abraham Path highlights natural territorial cultural heritage landscapes, bringing together the diverse dimensions of locally integrated strategic development. We therefore decided to present this project for its conceptual value and for its capacity to illustrate the significance of enhancement in the context of a tangible and landscape heritage environment.

Introduction | *Introduction*

stratégie de développement local intégrée. Nous avons donc décidé de le présenter pour sa valeur conceptuelle et pour sa capacité à montrer l'importance de la valorisation du contexte qui environne le patrimoine matériel et naturel. Cette partie présente également un cas réalisé en dehors du monde méditerranéen, mais qui est un focus sur une activité en phase de développement : la constitution d'une activité propre au traitement lumineux des objets patrimoniaux, une vraie et propre « mise en lumière » du fait patrimonial. Nous présentons ensuite une expérience Euro-méditerranéenne très significative basée sur la formation spécifique des futurs opérateurs du tourisme.

C'est ainsi qu'un vaste panorama des possibilités est présenté, tout en abordant les différents questionnements par des outils appropriés et une forme adaptée au résultat visé.

Patrimoine et tourisme – pourquoi ce binôme ?

Patrimoine et tourisme sont souvent pris en compte en tant que binôme, mais pourquoi adhérons-nous à cette lecture et la prenons-nous en tant que noyau central pour la mise en forme d'un manuel spécifique ?

Le patrimoine et sa valorisation sont effectivement un écosystème symbiotique, ils n'existent que s'ils sont intégrés l'un à l'autre. Nul héritage ne devient patrimoine s'il n'est valorisé auprès d'une composante sociale qui le reconnaît en tant que tel. Les actions de valorisation ne sont pas simplement des agents de l'héritage patrimonial, mais elles sont

This section of the handbook also presents a case-study carried-out outside the Mediterranean area but which focuses on a tourist-related activity which is being developed. This concerns the illumination of heritage sites, a genuine “light staging” of architecture. This is part of a significant Euro-Mediterranean experiment based on the training of future tourism operators.

Heritage and Tourism – why this partnership?

Heritage and tourism are frequently associated but why do we adopt this concept and accept it as a central point for editing a specific handbook?

Heritage and its enhancement are part of a symbiotic ecosystem which only exists if they are integrated with one another. No legacy becomes heritage if it is not enhanced in the eyes of the social environment that recognises it as such. Actions to enhance sites are not merely agents of architectural heritage, they are also, and sometimes above-all, creators of heritage. We must remember that heritage is a contemporary social construction and that our duty is to constantly “reinvent it”.

The enhancement of heritage for the benefit of tourism is only one of many possible means of development. It is sometimes the simplest and often the most interesting from the economic point of view. If well conceived and managed, tourism has the capacity of making heritage sites profitable. Tourism will position a heritage site in an economic process that can enhance heritage and successfully support local development.

Introduction | *Introduction*

aussi – et parfois surtout - des créatrices de patrimoine ; patrimoine qui est, rappelons-le, une construction sociale contemporaine que nous avons la charge de « (re) inventer » en permanence.

La valorisation patrimoniale par le tourisme est l'une des valorisations possibles, parfois la plus simple, souvent celle au profil économiquement le plus intéressant. Le tourisme a la capacité, s'il est bien conçu et géré, de rendre rentable un patrimoine ; il le positionne dans un processus économique qui peut valoriser le patrimoine et supporter le développement local. Il est aussi un signe de la patrimonialisation moderne, ouverte à des quotas toujours majeurs d'humanité et non uniquement aux usagers les plus proches. L'utilisateur touriste mène la transformation du bien local en bien global, du patrimoine propre à un groupe limité à un patrimoine vaste et significatif pour l'ensemble de l'humanité. Il s'agit de l'un des processus contemporains de transformation patrimoniale qui s'ajoutent à ceux qui, dans les décennies centrales du XX^e siècle, ont transformé le patrimoine d'un bien à statut privé et/ou particulier à un bien à statut commun et/ou public.

Le touriste cherche, et a besoin, d'une méta-narration environnante et englobante ; ce qui amène les opérateurs du tourisme à lui mettre à disposition une richesse plurielle, dotée aussi bien de composantes matérielles - les monuments, les bâtiments, etc. - qu'immatérielles - les cultures locales, les savoir-faire, les traditions. C'est l'approche systé-

It is also a sign of modern heritage enhancement which is open to ever growing quotas of visitors from abroad and not only to specialists. The tourist leads the transformation of a local asset into globally recognized heritage, or from an asset belonging to a limited group into a vast and significant heritage site for entire humanity. This is an additional transformation of heritage to the main occurred during the mid-20th Century that transformed heritage from a private or particular asset into an asset with a common or public status.

The tourist needs and seeks an encompassing meta-narration of the environment; which will bring tourist operators to offer a plural wealth of experiences such as monuments and sites but also local culture, know-how and traditions. It is a systemic approach to heritage and to tourism that bonds them to the life of a city and to the development of places and sites which allow for a virtuous interaction and a pertinent cooperation. To further simplify the concept, heritage without tourism is "poor" because it is only available to a limited community, and tourism without heritage is "poor" because it can be relocated and is transferable.

Recent heritage

The Mutual Heritage project concerns architectural and urban 19th and 20th centuries heritage. It is a strategic choice which deserves an explanation. There are a number of reasons for which we have chosen this period of recent history that derives from reflections that are sometimes independent of

Introduction | *Introduction*

mique au patrimoine et au tourisme qui les lie à la vie et au développement des lieux et des sites, ce qui leur permet une interaction virtuose et une coopération pertinente. Pour simplifier au maximum, le patrimoine sans tourisme est « pauvre » parce qu'il s'offre uniquement à une communauté limitée alors que le tourisme sans patrimoine est « pauvre » parce qu'il est délocalisé et délocalisable.

Patrimoine récent

Le projet Mutual Heritage vise le patrimoine architectural et urbain des XIX^e et XX^e siècles. C'est un choix stratégique qui mérite une explication.

Il y a plusieurs raisons qui nous positionnent dans cet espace de la mémoire récente, qui dérivent de réflexions qui sont parfois indépendantes entre elles mais qui, dans de nombreux cas, s'organisent en système. Tout d'abord, le patrimoine récent est, surtout dans le monde méditerranéen, un patrimoine fragile et en danger. Résultat des modernisations autochtones ou imposées par l'activité coloniale, l'héritage récent a de fortes difficultés à se faire reconnaître en tant que patrimoine intégrant – sur le long terme – l'histoire des lieux.

Il est différent des autres patrimoines, car sa valeur d'ancienneté est encore limitée et parce qu'il est d'une compréhension très difficile. L'art et le génie du XX^e siècle ont dépassé le parcours intuitif et naturel dans leur production et ils sont devenus des entités dont l'appropriation est difficile et demande une longue adaptation aussi bien matérielle que conceptuelle.

each another but which, in numerous cases, are organised into a system. First of all, recent heritage is fragile and endangered, above all in the Mediterranean world. Recent heritage is endangered because, as a result of local modernisation or imposed colonial activities, it is not recognized as an integral part of the long-term history of these cities. Recent heritage is different from other types of heritage because its relatively limited age value which is still rarely understood. The comprehension of the genius of 20th century artwork and architecture is a difficult process that calls for a long adaptation in terms of materialization and its conception. Recent heritage is also less monumental than other types of more generally recognized heritage. In order for recent heritage to be taken into consideration, a lot more effort has to be engaged. The classical means of understanding this heritage is not entirely suited to the appropriation of modern architectural heritage.

This architecture is nonetheless really significant, because the remains of recent heritage such as industrial or colonial constructions are witnesses of globalization and constitute an important phase of the era that we are living in today and of which tourism is an intrinsic expression. Recent heritage constitutes a sort of sub-group of mankind's cultural heritage which has to be integrated into the process of heritage enhancement and into its relationship with other "fellow" monuments. These are products of industrialization, modernization and the globalization of our world: modern colonization and tourism.

Introduction | *Introduction*

L'héritage architectural récent est aussi moins monumental que les patrimoines déjà reconnus ; sa prise en considération demande encore plus d'effort que pour d'autres héritages. Les instruments classiques de compréhension ne sont pas tout à fait adaptés à l'appropriation du patrimoine moderne. C'est pourtant un patrimoine significatif, car les vestiges du récent – produits de l'industrialisation mais aussi de la colonisation – sont la marque de la globalisation, grande phase historique que nous vivons actuellement et dont le tourisme n'est que l'une des expressions. Le patrimoine récent est, finalement, un sous-ensemble du patrimoine culturel de l'humanité qui doit s'intégrer aussi bien dans les processus de patrimonialisation que dans les relations avec ses « congénères », les « fils » de l'industrialisation, la modernisation et la globalisation du monde : la colonisation moderne et le tourisme.

Récent, récent, récent !

Circonscrire le patrimoine culturel et le renfermer dans des limites géographiques et historiques précises et « étanchées » est une opération impossible et les périmètres ainsi établis seront certainement peu pertinents. Il est cependant utile et pratique de se concentrer sur des champs d'actions possibles, tout en sachant que le regard ne doit et ne peut pas se borner à une définition rigide. Nous avons choisi notre champ d'action, donnant un intérêt prioritaire à un espace géographique et une période historique particulière. Nous visons l'espace méditerranéen – tout en utilisant sa définition braudelienne – et la période moderne, celle qui se

Recent, recent, recent!

To define cultural heritage and to isolate it to impenetrable geographical and historical limits is an impossible endeavour. Such constraints would certainly be ill-suited. It is however useful and practical to concentrate on the possible areas of intervention while keeping in mind that our point of view must not and cannot be dictated by rigid definitions. We have chosen an area of intervention by setting our priority on a geographical region and to a particular historical period. We have chosen the Mediterranean region and the modern era in terms of the industrial period characterized by its strong relationship with the industrial revolution and the transformation that it engendered.

We are concentrating our activities on constructions of the last two centuries that we call "recent" history and we note that this definition includes periods with a strong significance in the domains of heritage and tourism.

The notion of heritage is a relatively recent expression which was coined with the "discovery" of classical archaeological ruins and from Ancient Egypt. The concept has evolved thanks to the innumerable heritage charters to be finally and globally consolidated by UNESCO's conventions since 1972.

Our idea of tourism, as we understand it today, is a fairly recent development that exists since the beginning of the Grand Tour of the wealthy classes and the advent of middle-class travel, later spread

Introduction | *Introduction*

défini comme industrielle de par sa liaison forte avec la révolution industrielle et les transformations qu'elle a introduit.

Nous concentrons nos activités sur les produits de ces deux derniers siècles, que nous appelons période « récente » et nous remarquons que cette définition du récent inclut une période plus que significative pour les domaines du patrimoine et du tourisme. La notion de patrimoine que nous utilisons est récente – elle part de l'invention patrimoniale des vestiges archéologiques classiques et de l'ancienne Égypte pour se développer avec les multiples chartes du patrimoine et se consolider à un niveau global avec les multiples conventions de l'UNESCO, à partir de celle de 1972.

Est également récente la notion de tourisme que nous utilisons – à partir du développement des Grand Tours de la noblesse mais, de facto, dès l'accès au tourisme de la nouvelle classe bourgeoise et, après la Seconde Guerre Mondiale, de la large diffusion du tourisme qui entame des nouvelles dynamiques culturelles et de consommation patrimoniale.

Les notions de tourisme et de patrimoine sont donc des héritages culturels immatériels récents, des produits patrimoniaux de ces deux derniers siècles qui, eux aussi, participent à la construction de notre champs d'action : les patrimoines architecturaux et urbains du monde méditerranéen des deux derniers siècles.

ding to tourism after the 2nd World War with its new cultural dynamic and heritage consumerism. The concepts of tourism and heritage therefore bring together our recent intangible cultural legacies, heritage products of the last two centuries which are also a part of our field of intervention: architectural and urban Mediterranean heritage of the two last centuries.

Paradoxes and architectural enhancement

In the opening chapter of this handbook on heritage and tourism, it is essential to remind our readers of certain cross-over paradoxes of this subject. Tourism and heritage can be linked in a virtuous circuit leading to the development of a local equilibrium, but can also sometimes transform each other into reciprocal obstacles.

The global staging of heritage sites poses this issue in a curious situation because it is often fixed in order to allow for standardized economic enhancement criteria and consequently, it is transformed into a sort of narration of itself, thereby losing a substantial part of its heritage attributes.

The tourist often wants to be a privileged receiver of the heritage story either, for himself or his chosen group. He seeks the extraordinary but, in order to make the site profitable, it is transformed into a lucrative product. The standard – which is indispensable to profitability – creates a crisis out of the specificity of the heritage site by opening it up to global visits.

Introduction | *Introduction*

Paradoxes et valorisation

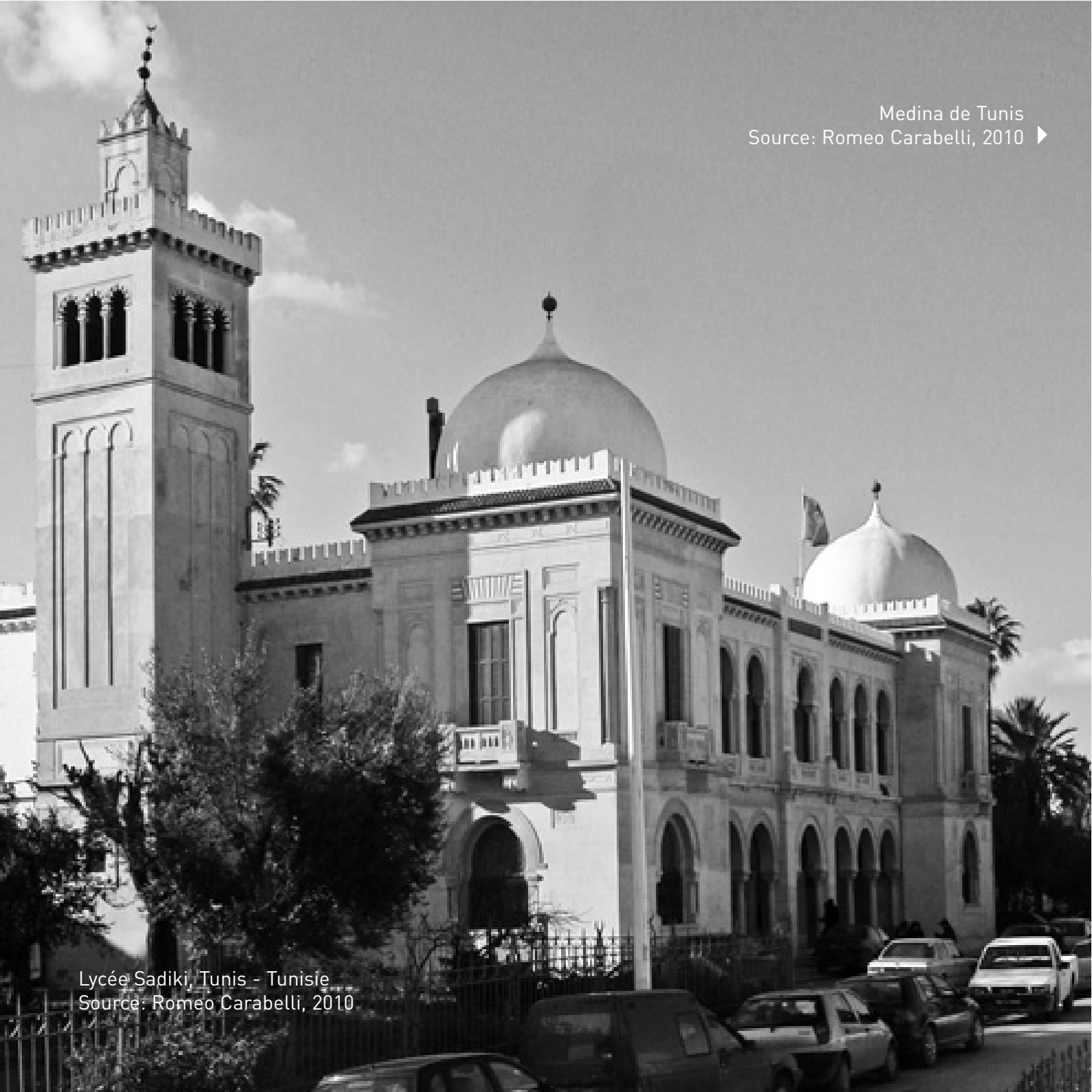
Dans l'introduction d'un manuel sur le patrimoine et le tourisme, il est indispensable de rappeler quelques paradoxes « croisés » ; tourisme et patrimoine peuvent s'allier dans un circuit vertueux qui mène à un développement local équilibré, mais ils peuvent aussi se transformer en obstacles l'un par rapport à l'autre. La mise en scène globale du patrimoine le pose dans une situation curieuse, car souvent elle le fixe pour permettre une valorisation économique standardisée et, par conséquent le patrimoine se transforme en récit de lui-même, tout en perdant une bonne partie de sa patrimonialité.

Le touriste demande, très souvent, d'être le privilégié qui peut jouir de la narration patrimoniale pour lui seul (ou pour un groupe limité et « choisi »). Il recherche l'extraordinaire mais, pour le rendre rentable, le transforme en un produit lucratif : le marché touristique a tendance à standardiser l'extraordinaire, tout en le rendant ordinaire... Le standard – indispensable pour la rentabilité – met en crise la spécificité patrimoniale locale pour l'ouvrir au global. En deux mots, le duo tourisme / patrimoine représente le paradoxe du croisement entre la recherche de l'unique et le besoin du multiple. Par ailleurs, l'histoire nous enseigne que les touristes ont souvent joué le rôle de pionniers dans la valorisation – culturelle et économique – de l'héritage, tout en permettant la transformation d'une potentialité culturelle en une valeur patrimoniale partagée et consciente. ■

In short, the tourism and heritage tandem represents a cross-over paradox between the search for the unique and the need for the multiple.

At the same time, history teaches us that tourists often play the role of pioneers in the enhancement of heritage, cultural or economic as the case may be, while allowing/and for the transformation of the cultural potential and the shared and conscious value of heritage. ■

Medina de Tunis
Source: Romeo Carabelli, 2010 ▶



Lycée Sadiki, Tunis - Tunisie
Source: Romeo Carabelli, 2010

